

## I. Imię i nazwisko, stopień i tytuł naukowy:

prof. AJP dr hab. Igor Panasiuk

## II. Autoprezentacja

W centrum zainteresowań naukowych znajduje się kognitywna oraz psycholingwistyczna teoria tłumaczenia, badania procesu tłumaczenia w aspekcie jego nauczania, dydaktyki. Obecnie realizowany jest projekt „Eksperymentalne badanie wewnętrznej struktury mentalnego leksykonu tłumacza w procesie tłumaczeniowym z perspektywy psycholingwistycznej i kognitywnej”, wynikiem którego ma być monografia. Jednocześnie na ukończeniu jest monografia, w której badano proces tłumaczenia w aspekcie ekwiwalencji, pojęcia chwiejnego w translatoryce.

## III. Dorobek naukowy

1. *Der Übersetzungsprozess aus Sicht der Äquivalenzproblematik*, [w:] *Język w komunikacji, translacji i glottodydaktyce/Sprache in Kommunikation, Translation und Glottodidaktik*, Uniwersytet Rzeszowski, UAM w Poznaniu.
2. *The Associative Experiment as an Investigative Method of the Translation Process/O experimento associativo como método investigativo do processo de tradução*, „Signo. Santa Cruz do Sul” 2022, vol. 47, n. 88, p.134-146, Brazylia.
3. *Translation process from the point of view of psycholinguistics*, „Philological Sciences: Academic Journal” 2021, nr 34.
4. *Problematyka tłumaczenia w aspekcie komunikacji kulturowej*, [w:] *Sprache und Translation*, red. P. Bak, B.Rolek, M. Sieradzka, Uniwersytet Rzeszowski 2022.
6. *Auf den Spuren des Übersetzungsprozesses in der Analyse der Übersetzerkladden und –notizen von Karl Dedecius*, [w:] *Die Botschaft der Bücher – Leben und Werk von Karl Dedecius*, red. I. Czechowska, K. A. Kuczyński, A. Małgorzewicz, Neisse Verlag, Wrocław–Dresden 2018, s. 189-201.
7. *Kulturelle Aspekte der Übersetzung von Ukrainismen ins Deutsche in den russischsprachigen Texten von Nikolaj Gogol*, „Filologični Nauky” 2019, nr 30, s. 65-72.
8. *Mykoła Łukasz jako teoretyk tłumaczenia*, [w:] *Literatura zza granic Polski w XXI wieku Diagnozy – Prognozy – Prowokacje Wschód*, red. K. Taborska, M. Czabańska-Rosada, I. Panasiuk, „Zeszyty Humanistyczne AJP” 2019, nr 2, s. 131-151.
9. *Das freie assoziative Experiment als psycholinguistische Untersuchungsmethode des Übersetzungsprozesses: Ein theoretischer Exkurs*, „Germanica Wratislaviensia” 145, „Acta Universitatis Wratislaviensis” No 4011, Wrocław 2020, s. 179-198.
10. *Das psycholinguistische integrative Modell des Translationsprozesses im Dienste der Translationsdidaktik*, [w:] *Aktual’ni pyttannja teoretyčnoï ta prykladnoï lingvistyky (kolektywna monografija)*, red. L. V. Danyljuk, Poltav’s’kyj Instytut Ekonomiky i Prava, Ukraina 2020, s. 97-121.

## IV. Kontakt

e-mail: ipanasiuk@ajp.edu.pl